Porównanie tłumaczeń Psalmów 105:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wysławiajcie\* JHWH! Wzywajcie Jego imienia! Oznajmiajcie wśród ludów Jego dzieła!\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wysławiajcie PANA! Wzywajcie Jego imienia! Głoście wśród ludów Jego dzieła! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wysławiajcie JAHWE, wzywajcie jego imienia, opowiadajcie jego dzieła wśród narodów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wysławiajcie Pana; ogłaszajcie imię jego; opowiadajcie między narodami sprawy jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Alleluja. Wyznawajcie JAHWE i wzywajcie imienia jego, opowiadajcie między pogany sprawy jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Sławcie Pana, wzywajcie Jego imienia, głoście dzieła Jego wśród narodów! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wysławiajcie Pana, wzywajcie imienia jego, Głoście narodom czyny jego! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wysławiajcie JAHWE, wzywajcie Jego imienia, rozgłaszajcie Jego dzieła pośród ludów! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Sławcie JAHWE, wzywajcie Jego imienia, głoście Jego dzieła wśród narodów. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dziękujcie Jahwe! Wysławiajcie Imię Jego, rozgłaszajcie wśród narodów Jego dzieła. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Аллилуя. Визнавайтеся Господеві, бо Він добрий, бо його милосердя на віки. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Chwalcie WIEKUISTEGO, wołajcie Jego Imię, głoście pomiędzy ludźmi Jego dzieła. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dzięki składajcie JAHWE, wzywajcie jego imienia, oznajmiajcie wśród ludów jego poczynania. |

1. 1) Lub: dziękujcie, ידה . W 11QPs a Psalm zaczyna się słowami: Dziękujcie JHWH, gdyż jest dobry, gd(yż Jego łaska trwa na wieki), por. Ps 118 i 136. Słów tych brak w MT, a w G na początku Psalmu pojawia się Alleluja. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>130 16:8-22</x> [↑](#footnote-ref-3)